

м. Харків

« 14 » 05 2024 року

Харківський апеляційний суд, іменований надалі ЗАМОВНИК, в особі голови суду Грошевої Олени Юріївни, що діє на підставі Закону України «Про судоустрій і статус суддів» з одного боку, та **Фізична особа – підприємець Тулупов Олег Володимирович, ВИКОНАВЕЦЬ**, в особі Тулупова О.В., що діє на підставі Свідоцтва, з другого боку, надалі – Сторони, уклали цей Договір про наступне.

1. Предмет договору, вартість надання послуг та порядок взаєморозрахунків

- 1.1. **Замовник** доручає, а **Виконавець** зобов'язується надати послуги з усного послідовного перекладу з іноземних мов (ДК 021:2015: 79540000-1 - Послуги з усного перекладу).
- 1.2. Загальна сума договору складає 2100,00 грн. (дві тисячі сто гривень 00 копійок), ПДВ не передбачено.
- 1.3. Замовник з Виконавцем підписують Протокол узгодження договірної ціни, який є невід'ємною частиною Договору, за домовленістю, необов'язково.
- 1.4. Після надання послуг в повному обсязі Виконавець складає протягом 3-х робочих днів Акт прийому-передачі наданих послуг в двох екземплярах та подає його Замовнику на затвердження.
- 1.5. Послуги вважаються наданими належним чином та у повному обсязі з моменту підписання Акту прийому-передачі наданих послуг. Підписання акту прийому-передачі наданих послуг представником Замовника є підтвердженням відсутності претензій до якості наданих послуг з його боку.
- 1.6. Оплата Замовником за цим Договором здійснюється в національній валюті України шляхом перерахування грошових коштів на рахунок Виконавця, вказаний у цьому Договорі 100 % загальної вартості Послуг протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів після двостороннього підписання акту здачі-приймання наданих послуг (далі – Акт). У разі затримки бюджетного фінансування розрахунок за надані послуги здійснюється протягом 45 (сорока п'яти) банківських днів з дати отримання Замовником бюджетного призначення на фінансування закупівлі на свій реєстраційний рахунок.

2. Якість предмету договору

- 2.1. Якість Послуг повинна відповідати державним стандартам та/або технічним умовам, вимогам чинного законодавства виходячи із специфіки Послуг, а також наступним вимогам Замовника для усного послідовного перекладу:
 - переклад відповідає усній промові доповідача;
 - переклад має бути повним;
 - термінологія перекладу відповідає галузевій належності промові доповідача;
 - у перекладі Виконавець дотримується одноманітності термінів, найменувань, скорочень.
- 2.2. В окремих випадках Замовник має право формулювати інші вимоги до якості перекладу, в тому числі, але не виключно, в залежності від специфіки промови доповідача.
- 2.3. Перекладачі Виконавця, які залучаються до надання Послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України. За вимогою Замовника Виконавець у встановлений Замовником строк повинен надати належним чином засвідчені копії документів, що підтверджують спеціалізацію перекладача, який здійснював переклад.

2.4. Під час надання Послуг, що є предметом цього Договору, Виконавець повинен зберігати зміст, сенс та повністю доводити всі думки висловлені учасниками судового засідання або процесуальної дії.

3. Права й обов'язки Сторін

3.1. Виконавець зобов'язаний:

- за завданням Замовника особисто надати останньому визначені цим Договором послуги або долучити до їх виконання кваліфікованого фахівця;
- забезпечити якість наданих послуг відповідно до вимог, які узгоджені із Замовником та надати їх у встановлений строк;
- при неможливості в передбачений Договором строк надати послуги, негайно повідомити про це Замовника.

3.2. Виконавець має прав:

- отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання послуг за цим Договором;
- отримати за надані послуги оплату в розмірі й строк, передбачені Договором;
- при неможливості в передбачений Договором строк надати послуги, негайно повідомити про це Замовника.

3.3. Замовник зобов'язаний:

- прийняти від Виконавця результати надання послуг, якщо надані послуги відповідають умовам Договору і оплатити їх в розмірі й строк, передбачених Договором;
- забезпечувати Виконавця інформацією, необхідною для надання послуг.

3.4. Замовник має право:

- відмовитись від прийняття результатів надання послуг, якщо надані послуги не відповідають умовам Договору, і вимагати від Виконавця відшкодування збитків, якщо вони виникли внаслідок невиконання або неналежного виконання Виконавцем взятих на себе зобов'язань;

- при наявності в наданих послугах істотних відступів від умов даного Договору або інших істотних недоліків Замовник вправі, вимагати безоплатного виправлення зазначених недоліків у відповідний строк або відповідного зменшення розміру оплати.

4. Відповідальність сторін і вирішення спорів

4.1. У випадку порушення своїх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність, визначену цим Договором та чинним в Україні законодавством. Порушенням зобов'язання є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом зобов'язання.

4.2. У випадку, якщо невиконання або неналежне виконання умов цього Договору однією зі Сторін завдало збитків іншій Стороні, то винна Сторона відшкодовує збитки іншій Стороні в повному обсязі.

4.3. Сторони не несуть відповідальності за порушення своїх зобов'язань за цим Договором, якщо воно сталося не з їх вини. Сторона вважається невинуватою, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов'язання.

4.4. За прострочення у виплаті Виконавцю коштів, передбачених цим Договором, Замовник, на вимогу Виконавця, сплачує йому суму боргу з урахуванням за час прострочення пені в розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діє в період порушення строку оплати, від суми заборгованості.

4.5. У випадку необґрунтованої відмови від виконання цього Договору, у термін пізніше ніж за 10 календарних днів до виконання послуги, Виконавець сплачує Замовнику у розмірі 10% від вартості не наданих послуг.

4.6. Сплата штрафних санкцій не звільняє Сторони від виконання зобов'язань за цим Договором.

4.7. Усі спори, що пов'язані із цим Договором, його укладанням або такі, що виникають в процесі виконання умов цього Договору, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Якщо спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору у порядку, визначеному чинним в Україні законодавством.

5. Форс-мажор

5.1. Сторони мають право зняти із себе відповідальність за невиконання договірних зобов'язань, обумовлених обставинами, що виникли мимо їхньої волі й бажання, які не можна було передбачити й запобігти (війна, цивільні хвилювання, набрання чинності нормативними актами органів державної влади й керування й інших дій державних органів і організацій і завдання збитків третіми особами, карантин, мораторії й заборони на здійснення банківських операцій, призупинення операцій обслуговуючим банком, епідемії, ембарго, блокади, землетрусу, повені, пожежі й інші стихійні лиха й інші випадкові події).

5.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом трьох днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі.

5.3. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 10 днів, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати цей Договір.

6. Термін дії договору

6.1. Термін дії Договору встановлюється з дати підписання і до 31.12.2024 року включно.

7. Загальні положення

7.1. Зміни, доповнення та додатки до цього Договору оформлюються тільки письмово у вигляді додаткових угод в двох екземплярах.

7.2. Істотні умови договору не повинні змінюватися після підписання договору, крім випадків, визначених порядком зміни умов договору про закупівлю, що затверджується уповноваженим органом за погодженням з Мінфіном.

8. Юридичні адреси та реквізити сторін

ВИКОНАВЕЦЬ	ЗАМОВНИК
ФО-П О.В.Тулупов Пошт. адреса: 61002, м.Харків, вул.Каразіна, буд.6, БП "Домніка" Юр.адреса: 61202 м. Харків, вул. Ахсарова, 3 "В" кв. 97 Тел.: +380(57)700-00-52, 760-14-34 р/р 26007212004996 в АБ «УКРГАЗБАНК» м. Київ, МФО 320478, код 2806307870 IBAN UA213204780000026007212004996 Св-во про реєстрацію В00 №949659 Св-во платника єдиного податку Б № 204301	Харківський апеляційний суд Ідентифікаційний код 42261368 м. Харків, 61001, майдан Героїв Небесної Сотні, буд. 36 р/р UA438201720343111001100085314, р/р UA548201720343130001000085314 в ДКСУ м. Києва МФО 820172
ФО-П Тулупов О.В.	Голова суду
 / Олег ТУЛУПОВ	 / Олена ГРОШЕВА

ПРОТОКОЛ
узгодження договірної ціни

Ми, що нижче підписалися, Замовник Харківський апеляційний суд, іменований надалі ЗАМОВНИК, в особі голови суду Грошевої Олени Юріївни, що діє на підставі Закону України «Про судоустрій і статус суддів» з одного боку, та **Фізична особа – підприємець Тулупов Олег Володимирович**, надалі ВИКОНАВЕЦЬ, в особі Тулупова О.В., що діє на підставі Свідоцтва, засвідчують те, що між сторонами досягнуто згоду про розмір оплати за надання послуги з перекладу:

Одна година (60 хвилин) усного послідовного перекладу з української на арабську мову коштує 700.00 грн. (сімсот гривень 00 коп.). Переклад тарифікується погодинно. Мінімальне замовлення на усний переклад складає 2 (дві) години.

Загальна сума договору складає: 2100,00 грн. (Дві тисячі сто гривень 00 копійок), ПДВ не передбачено.

Даний протокол є підставою для проведення взаємних розрахунків та платежу між Виконавцем та Замовником.

ВИКОНАВЕЦЬ	ЗАМОВНИК
ФО-П О.В.Тулупов Повст. адреса: 61002, м.Харків, вул.Каразіна, буд.6, БП "Домніка" Юр.адреса: 61202 м. Харків, вул. Ахсарова, 3 "В" кв. 97 Тел.: +380(57)700-00-52, 760-14-34 р/р 26007212004996 в АБ «УКРГАЗБАНК» м. Київ, МФО 320478, код 2806307870 IBAN UA213204780000026007212004996 Св-во про реєстрацію В00 №949659 Св-во платника єдиного податку Б № 204301	Харківський апеляційний суд Ідентифікаційний код 42261368 м. Харків, 61001, майдан Героїв Небесної Сотні, буд. 36 р/р UA438201720343111001100085314, р/р UA548201720343130001000085314 в ДКСУ м. Києва МФО 820172
ФО-П Тулупов О.В.	Голова суду
 / Олег ТУЛУПОВ	 / Олена ГРОШЕВА

Специфікація

№	Найменування послуг	ДК 021-2015	Вартість, грн.	Одиниця виміру	Кількість	Сума, грн.
1	Послуги усного послідовного перекладу з української мови на арабську мову	79540000-1	700,00	година	3	2100,00
Всього						2100,00

Усього: 2100,00 грн. (Дві тисячі сто гривень 00 копійок), ПДВ не передбачено.

ВИКОНАВЕЦЬ	ЗАМОВНИК
ФО-П О.В.Тулупов Пошт. адреса: 61002, м.Харків, вул.Каразіна, буд.6, БП "Домніка" Юр.адреса: 61202 м. Харків, вул. Ахсарова, 3 "В" кв. 97 Тел.: +380(57)700-00-52, 760-14-34 р/р 26007212004996 в АБ «УКРГАЗБАНК» м. Київ, МФО 320478, код 2806307870 IBAN UA213204780000026007212004996 Св-во про реєстрацію В00 №949659 Св-во платника єдиного податку Б № 204301	Харківський апеляційний суд Ідентифікаційний код 42261368 м. Харків, 61001, майдан Героїв Небесної Сотні, буд. 36 р/р UA438201720343111001100085314, р/р UA548201720343130001000085314 в ДКСУ м. Києва МФО 820172
ФО-П Тулупов О.В.	Голова суду
 <i>Тулупов</i> / Олег ТУЛУПОВ	 / Олена ГРОШЕВА